Porównanie tłumaczeń Jozuego 5:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy\* zakończono obrzezywanie całego narodu, (ludzie) pozostali na swoim miejscu w obozie, aż powróciło im życie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po zakończeniu obrzezywania całego narodu Izraelici pozostali na miejscu, w obozie, aż znów powróciło im życie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy już cały lud został obrzezany, pozostał on na swoim miejscu w obozie aż do wyzdrowienia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy już wszystek lud był obrzezany, mieszkał na miejscu swem w obozie, aż się wygoili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy byli wszyscy obrzezani, mieszkali na tymże miejscu obozu, aż się wygoili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy więc dokonano obrzezania całego narodu, pozostali oni, odpoczywając w obozie aż do wyzdrowienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A kiedy zakończono obrzezanie całego narodu, pozostali na miejscu w obozie, aż powrócili do zdrowia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy dokonano obrzezania całego narodu, wszyscy pozostali w obozie aż do wyzdrowienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy zakończono obrzezywanie całego narodu, pozostali oni w obozie aż do wyzdrowienia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy obrzezano cały lud, pozostali oni na miejscu w obozie aż do wyzdrowienia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А обрізавшись, мовчали сидячи тут в таборі, доки не виздоровіли. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy więc, został obrzezany cały lud, aż do ostatniego pozostali w obozie na swoim miejscu, dopóki nie wyzdrowieli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy zakończono obrzezywanie całego narodu, pozostawali na swoim miejscu w obozie, dopóki nie odzyskali sił. |

1. 1) Hbr. וַיְהִיּכַאֲׁשֶר , przetłumaczono ptc. aor. pass. περιτμηθέντες. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) powróciło im życie, חֲיֹותָם , lub: aż wyzdrowieli. Wyrażenie powróciło im życie lepiej koresponduje z obrazem wchodzenia ludu w całkowicie nową rzeczywistość ziemi obiecanej. Być może w pod. kontekście – tj. jako popadnięcie w chorobę – należy rozpatrywać śmierć w takich fragmentach jak: <x>230 33:19</x>;<x>230 56:14</x>. [↑](#footnote-ref-3)